

О первом немецком переводе "Недоросля" Фонвизина

XVIII век. Сборник 4.

Изд-во АН СССР. М.; Л., 1959. Отв. ред. П. Н. Берков

В журнале пребывания Д. И. Фонвизина в Карлсбаде под

23 мая 1787 года находится следующая запись: "Встав поутру, выпил я десять стаканов эгерской воды. Носили меня в аллею, где я имел удовольствие слышать дочь фельдмаршалыши Гартенберг, читающую очень хорошо моего "Недоросля" (в переводе на немецком языке) в присутствии ее матери и прекрасной девицы Боденгаузен".¹ Однако еще за два месяца до того,

24 марта 1787 года, Фонвизин сообщал книгопродавцу и антиквару Клостерману, с которым он имел совместные коммерческие дела:² "Сего дня отъезжает отсюда русский извозчик, именем Червонный. Посылаю вам с ним два ящика: один с моим старым платьем и книгами, а другой с немецким переводом комедии моей. Прошу продавать ее в книжных лавках сына вашего по пятидесяти копеек, удерживая десять копеек за комиссию".³

Больше этот перевод нигде в русской литературе не упоминается. Нет его и в собрании Россики и в общем иностранном фонде ГПБ.

При систематическом просмотре ряда немецких журналов XVIII века нами была обнаружена в "Journal von Russland" (1794) краткая заметка о переводе "Недоросля" на немецкий язык. Этот журнал содержал сведения о репертуаре русского театра, а также давал беглые оценки более важных пьес и опер, шедших в Петербурге. Заметка принадлежала, по-видимому, перу издателя И. Г. Буссе:⁴ "'Недорость, der Unmündige; Lustspiel in Aufzügen'; ist schon in Deutsch übersetzt, hat aber in der 'Allg. Deutsch. Bibl.' nicht den Beifall erhalten, der ihm hier jezt schon viele Jahre hindurch als einem Schauspiele, das die Sitten eines Theils der Nation lebhaft darstellt, bei jeder Vorstellung erneuert wird. In der Übersetzung, die ich übrigens gar nicht kenne, mussten sich natürlich -- viele Züge sehr verwischen, und viele andere dem, der diese Sitten nicht so genau kennt, zu hart und grob gezeichnet scheinen".⁵ ("Недорость, несовершеннолетний; комедия в <5> действиях" уже переведена на немецкий язык, но она не снискала в журнале "Allgemeine Deutsche Bibliothek" того сочувствия, которое проявляется здесь уже в течение многих лет при каждом представлении этой пьесы, живо изображающей обычаи некоторой части нации. В переводе, который, кстати, мне вовсе неизвестен, должны были, конечно, стереться многие черты, а многие другие покажутся слишком резкими и грубыми тому, кто эти обычаи не очень хорошо знает").

В самом деле, перевод, о котором упоминает "Journal von Russland", был уже в 1788 году точно описан и кратко охарактеризован в библиографическом журнале известного немецкого издателя-просветителя Ф. Николаи ("Das Muttersöhnchen. Ein Lustspiel in fünf Aufzügen. Aus dem russischen Original, betitelt: Nedorost, von einer Gesellschaft Freunde übersetzt". Leipzig und Wien, bey Gräffer. 1787. 11 Bogen in 8.

"Das irgend ein nach Sibirien verwiesener Russe, um sich an der bösen Welt zu rächen, und sie an seiner Langenweile Theil nehmen zu lassen, sie mit einer so schlechten Farce beschenken konnte, das kann nicht unwahrscheinlich seyn; aber dass eine Gesellschaft von Deutschen -- *eine Gesellschaft!* -- ohne Einer vor dem Andern schamroth zu werden, die sündliche Arbeit übernehmen dürfte, so etwas zu übersetzen, das ist weniger zu begreifen")⁶ ("Маменькин сынок. Комедия в 5 действиях. Переведена с русского оригинала, названного Недорост, обществом друзей". Лейпциг и Вена, у Греффера. 1787. 11 листов в 8.

"Что какой-то сосланный в Сибирь русский, чтобы отомстить злему свету и заставить его принять участие в своей скуке, подарил ему такой плохой фарс, это еще вероятно. Но что общество немцев -- *целое общество!* -- не краснея друг перед другом, взяло на себя греховную работу перевести подобную вещь, это уже менее понятно").

Этот весьма неодобрительный отзыв стоит в одном ряду с некоторыми другими краткими, но столь же уничтожающими рецензиями на немецкие пьесы. Скрывающимся под псевдонимом Г. рецензентом был не кто иной, как знаменитый барон А. фон Книгге, автор известной книги "Über den Umgang mit Menschen", с 1779 по 1792 год сотрудничавший под разными псевдонимами в "Allgemeine Deutsche Bibliothek" по разделу словесных наук (schöne Wissenschaften).⁷